

Осмоловская Инна Геннадьевна

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой интенсивного обучения
иностранным языкам № 2
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Ina Osmolouskaya

PhD in Philology, Associate Professor,
Head of the Department № 2
of Intensive Foreign Language Learning
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
innaosm@yandex.ru

ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

PUNCTUATION MARKS AS MEANS OF EXPRESSING EMOTIONS IN GERMAN MASS MEDIA TEXTS

В статье рассматривается эмоционально-экспрессивная функция знаков препинания: вопросительный, восклицательный знаки и тире в современных немецкоязычных текстах СМИ. Основной функцией знаков препинания является членение текста на логические части. Каждый из упомянутых знаков участвует также в выражении эмоционального значения.

Ключевые слова: знаки препинания; эмоции; экспрессивный синтаксис; восклицательный знак; вопросительный знак; тире; эмоционально-экспрессивная функция знаков препинания; текст СМИ.

The article deals with the emotionally expressive function of punctuation marks: question and exclamation marks and dashes in modern German mass media texts. The main function of punctuation marks is to divide the text into logical parts. Each of the signs mentioned above participates in the expression of emotional meanings.

Key words: punctuation mark; emotions; expressive syntax; exclamation mark; question mark; dash; emotionally expressive function of punctuation marks; mass media text.

Выражение эмоций в речи и воздействие с их помощью на собеседника тесно взаимосвязаны, причем отправитель эмоционального сообщения способен манипулировать адресатом как невольно, так и преднамеренно. Репрезентация эмоций в текстах СМИ представляет особый интерес и важность, так как благодаря таким свойствам эмоций, как «заразительность, катализация мыслительного процесса, способность изменять поведение слушающего и долго храниться в памяти» [1, с. 8], можно оказывать влияние на большую аудиторию в прямой или завуалированной форме.

Для создания эмотивного смысла высказывания используется совокупность разнообразных языковых средств. Кроме эмотивных лексических элементов, существенную роль играют также знаки препинания.

Цель исследования – выявление особенностей функционирования вопросительного знака, восклицательного знака и тире при выражении эмотивных значений в текстах немецкоязычных СМИ. Материалом для анализа послужили 102 аутентичных новостных отрезка, которые содержат пунктограммы, проявляющие себя как полифункциональные знаки, используемые для передачи как логической, так и эмоциональной информации. Источником текстов являются электронные версии немецкоязычных периодических изданий, таких как Stern, Focus, Spiegel, Handelsblatt, Die Presse и другие.

Известно, что одна из наиболее важных функций знаков препинания – смысловое членение текста. Знаки препинания могут также указывать на усиление или уменьшение интенсивности высказывания, его эмоциональность [2]. Функции знаков препинания при выражении эмоций на материале текстов разных функциональных стилей на разных языках представляет интерес для многих исследователей [2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10].

В традиционной синтаксической науке функция выражения эмоций связывается только с восклицательным знаком, иногда с многоточием. Точка и вопросительный знак характеризуются как знаки, не способные к передаче эмоциональной стороны речи, однако, как справедливо указывают лингвисты, в условиях реального функционирования пунктуационной системы функциональные возможности знаков препинания существенно расширяются [3]. Так, вопросительный знак может быть использован для передачи как логической/смысловой, так и эмоциональной информации. Логическая функция вопросительного знака – запрос информации [11, S. 1198]. Но следует отметить, что вопрос всегда более нагружен эмоционально, чем утверждение или отрицание, он увеличивает иллюкутивную силу высказывания и заставляет читателя задуматься, испытать грусть, удивление, гнев и т.п. [1, с. 9].

В результате анализа материала выборки установлено, что вопросительные предложения призваны разбудить интерес реципиента к предложенной информации, побудить к дальнейшему прочтению/прослушиванию. Неслучайно такие предложения помещены в заголовки статей. Примером может послужить следующий новостной фрагмент [П1]:

Wird Long Covid zur neuen Volkskrankheit?

Zehntausende Deutsche könnten unter Langzeitfolgen des Virus leiden, ihnen drohen etwa Gedächtnisverlust, Herzrasen oder Atemnot. Bisher weiß niemand, ob eine Heilung möglich ist...

‘Станут ли отдаленные последствия Covid новой народной болезнью?’

Десятки тысяч немцев могут пострадать от отдаленных последствий вируса, им грозят потеря памяти, учащенное сердцебиение и одышка. До настоящего момента никто не знает, возможно ли исцеление...’

Вопросительное предложение *Wird Long Covid zur neuen Volkskrankheit?* ‘Станут ли отдаленные последствия Covid новой народной болезнью?’ вызывает *интерес* читателя к волнующей всех теме постковидного синдрома, от которого страдает все большее количество населения Земли, и также апеллирует к эмоциям *страха* и *тревоги*. Обращение к данным эмоциям подкрепляется через описание симптомов постковидного синдрома в новостном микротексте. Следует отметить, что вопросительный знак может быть как показателем эмоционально насыщенного вопроса, так и эмоционально нейтрального. В следующем примере вопросительный заголовок призван в большей мере только *заинтересовать* читателя [П2]:

Was ist ein Totimpfstoff?

Wie der Name es andeutet, enthalten solche Vakzinen abgetötete Krankheitserreger oder Bestandteile, die sich nicht mehr vermehren. Das Abwehrsystem des Körpers erkennt diese und bildet Antikörper gegen den Erreger, ohne dass die Krankheit ausbricht...

‘Что такое инактивированная (мертвая) вакцина?’

Как говорит само название, такие вакцины содержат мертвых возбудителей болезни или их частички, которые уже больше не могут размножаться. Защитная система организма распознает их и вырабатывает антитела против возбудителя без вспышки болезни...’

Заголовок-вопрос *Was ist ein Totimpfstoff?* ‘Что такое инактивированная (мертвая) вакцина?’ должен вызвать только интерес адресата. В тексте далее следует информирование об особенностях данного типа вакцин.

Вопросительные предложения могут находиться как в новостном заголовке, так и внутри текста [П3]:

Wann kommt die Corona-Impfung für Kinder?

Für Kinder unter zwölf Jahren ist in europäischen und vielen anderen Ländern bislang kein Corona-Impfstoff zugelassen. In den USA könnte sich das nun ändern. Und in Deutschland?..

‘Когда появится вакцина против коронавируса для детей?’

Для детей младше двенадцати лет в европейских и многих других странах до настоящего момента нет разрешенной вакцины против коронавируса. В США это положение дел может измениться. **А в Германии?..’**

Вопрос в заголовке *Wann kommt die Corona-Impfung für Kinder?* ‘Когда появится вакцина против коронавируса для детей?’ и вопрос в новостном фрагменте *Und in Deutschland?* ‘А в Германии?’ вплетены в канву текста, чтобы вначале пробудить, а далее поддержать интерес реципиента к освещаемой проблеме. Функции вопросов в заголовке и в тексте могут отличаться: в частности, размещенные в разных частях текста, они могут апеллировать к разным эмоциям [П4]:

<p><i>Was hat die globalen Lieferketten aus dem Takt gebracht?</i> <i>Ein Schwarzmarkt für bestimmte Spielekonsolen und bis zu zwölf Monate Wartezeit für ein Fahrrad. Die Coronapandemie hat die globalen Lieferketten massiv gestört. Wie lange dauert die Mangelwirtschaft noch an?</i></p>	<p>‘Что вывело из строя мировые каналы поставок?’ Черный рынок для определенных игровых приставок и время ожидания велосипеда – до двенадцати месяцев. Пандемия коронавируса нанесла вред мировым каналам поставок. Как долго еще продлится экономика дефицита?’</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Первое вопросительное предложение *Was hat die globalen Lieferketten aus dem Takt gebracht?* ‘Что вывело из строя мировые каналы поставок?’, как и подавляющее большинство вопросов-заголовков, должно вызвать интерес к далее изложенной информации. Второе же вопросительное предложение *Wie lange dauert die Mangelwirtschaft noch an?* ‘Как долго еще продлится экономика дефицита?’ после описания ситуации с увеличенным временем ожидания заказанных товаров и активизацией черного рынка заставляет читателя задуматься и испытать гнев или, по крайней мере, недовольство.

При помощи восклицательного знака содержанию предложения придается особое значение, ударение, например, в настойчивых утверждениях, требованиях, приветствия или восклицаниях [11, S. 1197]. Восклицательные высказывания как средство выражения эмоций отмечаются многими исследователями [1, с. 9–10; 2; 3; 4; 6]. Эти высказывания используются, прежде всего, для выражения чувств говорящего, сильных эмоций (удивления, радости, восхищения, отвращения и т.д.), которые впоследствии должен «воссоздать», пережить вместо автора реципиент. Восклицательный знак – знак, не маркированный в отношении положительности/отрицательности выражаемой с его помощью эмоции [2].

Примером положительности эмоции может послужить следующий новостной фрагмент [П5]:

<p><i>Graue Haare: Darauf kommt es an! Immer mehr Frauen zieht es zurück zu ihren (Haar-)Wurzeln! Statt ständigem Colorieren und Kaschieren lautet ihre Devise ganz klar: Yay zu Grey! Eine Expertin verrät, worauf es beim Pflegen ankommt.</i></p>	<p>‘Седые волосы: вот в чем дело! Все больше женщин возвращается назад к их корням (корням их волос)! Вместо постоянного колорирования и ламинирования теперь их девиз: Ура, к седине! Эксперт рассказывает, что важно при уходе.’</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Восклицательные предложения *Graue Haare: Darauf kommt es an! Immer mehr Frauen zieht es zurück zu ihren (Haar-)Wurzeln!* ‘Седые волосы: вот в чем дело! Все больше женщин возвращается назад к их корням (корням их волос)!’ передают удивление. Предложение же *Yay zu Grey!* ‘Ура, к седине!’ – радость и восторг, что подкрепляется использованием междометия *yay* ‘ура’. Восклицательные предложения могут также служить для передачи *возмущения* (разновидность гнева) и *тревоги* (разновидность страха) [П6]:

<i>Bitte kein zweites 2020 – Impfpflicht jetzt!</i>	– ‘Пожалуйста, нет второму 2020 – обязательная вакцинация немедленно!’
-----------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

Предложение *Bitte kein zweites 2020 – Impfpflicht jetzt!* ‘Пожалуйста, нет второму 2020 – обязательная вакцинация немедленно!’ обладает особой эмоциональной напряженностью, так как для репрезентации эмоции *страха* здесь задействован целый комплекс средств: помимо восклицательного знака, в предложении используется *t i r e*, а также авторы прибегают к так называемому телеграфному стилю. Большой медицинский словарь определяет *телеграфный стиль* как нарушение речи, при котором в ней преобладают имена существительные и глаголы в неопределенной форме, предлоги отсутствуют [12]. Лингвисты же причисляют проявление черт данного стиля: уменьшение синтаксической сложности предложений, нарушение грамматического согласования языковых единиц, грамматически незавершенные предложения – к способам передачи эмоциональной напряженности [13, с. 67; 14, с. 232]. Использование тире, означающего, прежде всего, всевозможные пропуски (пропуск связки в сказуемом, пропуски членов предложения, пропуски противительных союзов), современными исследователями рассматривается как знак экспрессивного синтаксиса. Тире расценивается как знак «неожиданности» – смысловой, интонационной, композиционной. Наконец, тире способно передавать и чисто эмоциональное значение: динамичность речи, резкость, быстроту смены событий [2, с. 63–64]. Следующий пример интересен с точки зрения использования тире в различных функциях в комплексе с вопросительным знаком [П7]:

<i>Höhere Impfquote, mehr Tote – was heute anders ist als im Corona-Herbst 2020</i>	‘Больше привитых, больше смертей – чем отличается эта осень от осени 2020
<i>Die vierte Corona-Welle rollt, alle Corona-Parameter sind bereits jetzt höher als vor einem Jahr – und der Winter kommt erst noch. Wie kann das trotz Impfungen sein?</i>	Пришла четвертая волна пандемии, все параметры заболеваемости коронавирусом уже теперь выше, чем год назад – а впереди еще зима. Как такое может быть несмотря на вакцинацию?’

В первом предложении *Höhere Impfquote, mehr Tote – was heute anders ist als im Corona-Herbst 2020* ‘Больше привитых, больше смертей – чем отличается эта осень от осени 2020’ тире служит приданию речи динамичности. Во втором же предложении *Die vierte Corona-Welle rollt, alle Corona-Parameter sind bereits jetzt höher als vor einem Jahr – und der Winter kommt erst*

nach ‘Пришла четвертая волна пандемии, все параметры заболеваемости коронавирусом уже теперь выше, чем год назад – а впереди еще зима’ тире передает эмоциональный оттенок *тревоги*. В свою очередь вопросительный знак в предложении *Wie kann das trotz Impfungen sein?* ‘Как такое может быть несмотря на вакцинацию?’ оформляет предложение как вопросительное, но служит исключительно для передачи эмоциональной реакции *гнева/возмущения*, что легко реконструируется из контекста.

Данные о количественных показателях исследуемых знаков препинания и передаваемых эмоциональных состояниях представлены в таблице.

Количественные показатели исследуемых знаков препинания в текстах СМИ и передаваемые ими эмоциональные состояния

Знак препинания	Кол-во, %	Передаваемые эмоциональные состояния
?	46	страх, тревога, интерес
–	41	тревога, гнев, возмущение, эмоциональная напряженность
!	13	радость, восторг, страх, гнев

Как явствует из таблицы, наиболее часто эксплуатируемым знаком выступает знак вопроса (46 %), что объясняется его обращенностью к реципиенту, способностью заинтересовать и заставить задуматься. Далее следует тире (41 %) с целой палитрой выполняемых дополнительных функций: от передачи эмоциональных состояний тревоги, гнева, удивления, напряженности и других до увеличения динамичности повествования. Восклицательный знак задействован в наименьшем количестве случаев (13 %).

Таким образом, анализ материала выборки и изложенное выше позволяет сделать следующие выводы.

1. Для публицистики характерно преимущественно нормативное употребление знаков препинания, связанное с отражением основных принципов немецкой пунктуации. Знаки препинания, однако, могут участвовать в передаче не только смысловой, но и эмоциональной информации.

2. Вопросительные по форме предложения могут передавать разнообразную эмоциональную реакцию. Посредством знака вопроса оформляются синтаксические конструкции, в которых семантика вопроса вытесняется семантикой эмоционально окрашенного недоумения, возмущения, страха, тревоги, недовольства, несогласия, протеста. Вопросительный знак в своей эмоционально-экспрессивной функции может реализовываться также как знак заинтересованности и удивления.

3. Восклицательный знак специализируется на выражении эмоций. Его специфика как показателя эмоционального характера высказывания – передача состояния эмоциональной взволнованности без конкретизации

выражаемой эмоции. Характер репрезентируемой эмоции определяется благодаря лексическим единицам в структуре предложения либо благодаря контексту.

4. Восклицательный знак может передавать как положительные, так и отрицательные эмоции, выражаемые с его помощью. В свою очередь вопросительный знак чаще выступает маркером отрицательных эмоций.

5. Вопросительные и восклицательные предложения с эмотивной функцией часто размещены в заголовках новостных текстов с целью привлечения внимания.

6. Тире как знак «неожиданности» – смысловой, интонационной, композиционной, и знак, обозначающий всевозможные пропуски (отдельных слов, частей предложений) в текстах СМИ используется для передачи эмоциональной напряженности.

7. В рамках одного новостного текста может быть задействован целый комплекс средств экспрессивного синтаксиса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Соколова, Е. Д. Эмотивные высказывания в русской и английской прессе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. Д. Соколова ; Саратов. гос. ун-т. им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов, 2010. – 24 с.
2. Шишкина, И. С. Знаки препинания как индикаторы эмоционального высказывания в английском и немецком языках [Электронный ресурс] / И. С. Шишкина // Вестн. Вят. гос. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2013. – № 2. – С. 62–65. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/znaki-prepinaniya-kak-indikator-emo-tsionalnogo-vyskazyvaniya-v-angliyskom-i-nemetskom-yazykah>. – Дата доступа : 01.11.2021.
3. Калинина, А. А. Знаки конца предложения как знаки эмоций / А. А. Калинина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.ejournals.eu/pliki/art/19777/pl>. – Дата доступа : 01.11.21.
4. Czapiga, Z. Синтаксические средства создания эмотивного смысла высказывания в русском и польском языках [Электронный ресурс] / Z. Czapiga. – Режим доступа : <https://repozytorium.ur.edu.pl/handle/item/3164?show=full>. – Дата доступа : 01.11.2021.
5. Будниченко, Л. А. Экспрессивная пунктуация в публицистическом тексте (на материале языка газет) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.01.10 / Л. А. Будниченко ; С.-Петербур. гос. ун-т. – СПб., 2004. – 283 л.
6. Будниченко, Л. А. Смысловые функции эмотивных знаков препинания / Л. А. Будниченко // Вестн. С.-Петербур. гос. ун-та. Сер. 2. – 2003. – Вып. 3, № 18. – С. 140–143.
7. Будниченко, Л. А. Суггестивное воздействие в публицистическом дискурсе / Л. А. Будниченко // Вестн. Чуваш. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2012. – № 1. – С. 206–211.

8. Шалимова, Ю. М. Функции знаков препинания в текстах региональных периодических изданий / Ю. М. Шалимова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. – Сер. 2, Языкознание. – 2008. – № 2 (8). – С. 175–178.
9. Ahrens, K. Der Ausdruck von Emotionen in SMS / K. Ahrens, N. Nösler // Verstehen und Verständigung in der Interaktion. Analysen von Online-Foren, SMS, Instant Messing, Video-Clips und Lehrer-Eltern-Gesprächen ; hrsg. von F. Berg, Y. Mende. – Mannheim, 2014. – S. 46–60.
10. Reimann, S. Sprache und Emotionen im Netz. Beispiele aus dem Selbsthilfeforum hungriq-online.de [Электронный ресурс] / S. Reimann. – Режим доступа : <https://d-nb.info/1080244956/34>. – Дата доступа : 01.11.2021.
11. Der Duden : in 12 Bd. : Das Standardwerk zur deutschen Sprache / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion : M. Wermke (Vors.) [u.a.]. – 24., völlig neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim [u.a.] : Bibliogr. Inst. & F. A. Brockhaus AG, Dudenverl., 2006. – Bd. 1 : Die deutsche Rechtschreibung. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibung ; bearb. von W. Scholze-Stubenrecht [u.a.]. – 1216 S.
12. Телеграфный стиль [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа : <https://psychiatry.academic.ru/5>. – Дата доступа : 01.11.2021.
13. Носенко, Э. Л. Особенности речи в эмоциональной напряженности / Э. Л. Носенко. – Днепропетровск : Днепропетр. гос. лингвист. ун-т, 1975. – 179 с.
14. Маслечкина, С. В. Выражение эмоций в языке и речи / С. В. Маслечкина // Вестн. Брян. гос. ун-та. Сер. Языкознание. – 2015. – № 3. – С. 231–236.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- П1 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.spiegel.de/wissenschaft/medizin/wird-das-long-covid-syndrom-zur-neuen-volkskrankheit-a-9d22706b-0002-0001-0000-000178589859>. – Дата доступа : 29.10.2021.
- П2 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.spiegel.de/wissenschaft/joshua-kimmich-was-totimpfstoffe-von-anderen-vakzinen-unterscheidet-a-06770b66-22cb-4366-ac0b-4a44a4f0886d>. – Дата доступа : 29.10.2021.
- П3 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.tageblatt.de/startseite_artikel,-wann-kommt-die-corona-impfung-f%C3%BCr-kinder-_arid,2298175.html. – Дата доступа : 29.10.2021.
- П4 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.spiegel.de/wirtschaft/service/lieferengpaesse-so-stoert-corona-die-internationalen-lieferketten-podcast-a-c17e46b0-e905-451a-857d-906a3ed4ffab>. – Дата доступа : 29.10.2021.
- П5 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.woman.at/a/graue-haare-faerben?dicbo>. – Дата доступа : 29.10.2021.

П6 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : – [https://www.stern.de/kultur/micky-beisenherz / micky-beisenherz-impfpflicht-jetzt-bitte-kein-zweites-2020-30881188.html](https://www.stern.de/kultur/micky-beisenherz/micky-beisenherz-impfpflicht-jetzt-bitte-kein-zweites-2020-30881188.html). – Дата доступа : 31.10.2021.

П7 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : – https://www.focus.de/gesundheit/coronavirus/vergleich-hoehere-impfquote-mehr-tote-was-heute-anders-ist-als-im-corona-herbst-2020_id_24380524.html. – Дата доступа : 31.10.2021.

П8 – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.diepresse.com/6054398/warum-kann-ich-mir-nicht-einfach-einen-booster-holen>. – Дата доступа : 31.10.2021.

Поступила в редакцию 09.11.2021